

·68·

BARACK OBAMA

美國第 44 任總統

Tī 華盛頓特區舉行 ê 一 pái 國家祈禱早餐會上，參議員 Mark Pryor 宣讀 Billy Graham 寫 ê 一張 phoe：

我 beh 向今 á 日早起來參加國家祈禱早餐會 ê ták 人傳達我個人 ê 請安。我真 siàu 念 kah 大家做伙 ê 時間。Tui 一開始我 tòh 參加眾議院 kah 參議院祈禱小組所贊助 ê chitê 年度活動，koh tiāⁿtiāⁿ 擔任演講者。Tiòh 算年齡 kah 健康狀況 hōi 我無法度親自來參加，m̄koh，我 tī 精神上 kah lín 同在，而且 lín lóng tī 我 ê 心內。我想 beh 對今 á 日 tùi 全國 kah 全世界各地來 ê 真 chē 朋友特別表達鼓勵 ê 話，尤其是對歐巴馬總統 kah 伊 ê 牽手 Michelle，以及副總統拜登 kah 伊 ê 牽手 Jill。我 ták 工 lóng

·68·

巴拉克·歐巴馬

美國第 44 任總統

在華盛頓特區舉行的一次國家祈禱早餐會上，參議員馬克·普萊爾宣讀了比利·葛理翰寫的一封信：

我要向今天上午來參加國家祈禱早餐會的每個人致上我個人的問候。我很懷念和大家在一起的時間。從一開始我就參加眾議院和參議院祈禱小組所贊助的這個年度活動，並經常擔任演講者。雖然年齡和健康狀況使我無法親自來參加，但我在精神上與你們同在，而且你們都在我心中。我想對今天來自全國和全世界各地的許多朋友特別表達鼓勵的話，尤其是對歐巴馬總統和他的妻子蜜雪兒，以及副總統拜登和他的妻子吉兒。我每天都為他們祈禱，正如聖經所吩咐的那樣。

為 in 祈禱，tú 照聖經所吩咐 ê ánnē。全國祈禱早餐會是 siōng hō̍ 人驚嘆 ê 聚會之一，因為參加 ê 人來自世界上大多數 ê 國家，代表每一個種族、膚色、信仰、宗教 kah 政治派系，á 是 lóng 無 ê 人，in 奉耶穌 ê 名聚集做伙，專注 tī 祂 ê 教示，而且效法祂 ê 生活 kah 彼此相疼 ê 模範。Tī 我 60 gōa 年 ê 事奉中，我一直試 beh 對今 á 日 lín 所代表 ê 真 chē 國家 ê 聽眾 kah 個人，高舉耶穌 ê 名，thang 來對抗 chitê 美國選舉年所引起 ê 國家兩極化，以及因為戰爭、病症、貧困 kah 其他問題，tī 全球造成 ê 緊張局勢。我祈求，當咱每一個人 lóng tī kakī 心中發見祂對 hiahê tī 悔改 kah 信仰中 teh chhiauchhōe，koh 向祂求助 ê 人所賞賜 ê 疼 kah 赦免 ê 時，lín tī 耶穌周圍所體現 ê 團結基礎 ētàng 成做世界 ê 模範，而且成做和平、自由 kah 和解 ê 催化

全國祈禱早餐會是最令人驚嘆的聚會之一，因為參加者來自世界上大多數國家，代表著每一個種族、膚色、信仰、宗教和政治派系，或者根本沒有的人，他們奉耶穌之名聚集在一起，專注於祂的教導，並效法祂的生活和彼此相愛的榜樣。在我長達 60 多年的事奉中，我一直在努力向你們今天所代表的許多國家的聽眾和個人，高舉耶穌之名，以對抗這個美國選舉年所引起的國家兩極化，以及因為戰爭、疾病、貧困和其他問題，在全球造成的緊張局勢。我祈求，當我們每個人都在自己心中發現祂對那些在悔改和信仰中尋求和求助於祂的人所給予的愛與寬恕時，你們在耶穌周圍所體現的團結基礎能成為世界的榜樣，並成為和平、自由與和解的催化劑。願上帝豐盛地祝福你們今早的團契時間和啟示。願主在你們

劑。願上帝今 á 日早起大大賜福 lín ê 團契時間 kah 啟示。願主 tī lín 做伙祈禱，而且奉耶穌 ê 名祈禱 ê 時，賜 lín 每一個人特殊 ê 屬靈感。

然後，歐巴馬總統針對 túchiah 所宣讀 ê 內容，發表伊 kakī ê 看法：

聽 Mark 讀 Billy Graham ê 來 phoe，hō 我想起我一生中 siōngkài 大 ê 榮譽之一，he 是我去北卡羅來納州 ê 山頂拜訪 Graham 牧師 ê 經歷，hit 時，我 tú kah 厝裡 ê 人 tī 離 in tau 無 gōa 遠 ê 酒店 teh 度假。

我猶原 ē 記得駛 chiūⁿ hit 條通往 in tau 彎彎 oatoat ê 山路。Hit 時伊已經 91 歲，當 teh 面對各種健康上 ê 挑戰，總是，伊歡迎我，tòh ná 親像是 teh 歡迎一个厝裡 ê 人 á 是一个親密 ê 朋友。Chitê bat 用偉大 ê 祈禱文來

一起祈禱，並奉耶穌之名祈禱時，賜給你們每人特殊的屬靈感。

然後，歐巴馬總統針對剛才所宣讀的內容發表了自己的看法：

剛剛馬克讀了比利·葛理翰的來信，這讓我想起了我一生中最大的榮譽之一，那是我去北卡羅來納州山上拜訪葛理翰牧師的經歷，當時，我剛好和家人在離他們家不遠的酒店度假。

我仍然記得在通往他家的上山小路蜿蜒而上。當時他已經 91 歲，正在面對各種健康上的挑戰，然而，他歡迎我，就像是在歡迎一個家人或是一個親密的朋友。這位曾以偉大的祈禱文鼓舞了整個國家的人，這

鼓舞 kui 个國家 ê 人，chitê 看起來比性命 koh khah 偉大 ê 人，伊用伊所有 ê 善良 kah 溫柔 teh 迎接我。

阮互相講 kah 真歡喜。Tī 我離開 chìn 前，Graham 牧師開始為我祈禱，tòh kah 伊為 tī 我 chìn 前 ê 真 chē 總統祈禱全款。當伊祈禱 soah，我感覺有想 beh 為伊祈禱 ê 衝動。我真正 m̄ 知 tiòh ài 講 啥。當你 beh 為 chit 位 bat 為 hiahnih chē 人祈禱過 ê 人祈禱，你 tiòh ài 祈禱 啥物 neh？M̄koh，tòh ná 親像羅馬書 ê 經文所講 ê，當我 m̄ 知應該 án 怎講 ê 時，聖神 ē 來替我祈求*。

所以，我為伊祈禱；真簡短，m̄koh 是 tùi 我心內發出 ê 祈禱。Tī chia，雖然我 ê 智力 á 是肺活量，bētàng hō 我 kah 我 ê 一 kóa 偉大 ê 傳教師朋友全款，祈禱真長 ê 時間，總是，我有

位看起來比生命更偉大的人，他用他所有的善良和溫柔在迎接我。

我們相談甚歡。在我離開之前，葛理翰牧師開始為我祈禱，正如他為在我之前的許多總統祈禱一樣。當他祈禱完後，我感到有股想為他祈禱的衝動。我真的不知道該說些什麼。當你要為這位曾經為那麼多人祈禱過的人祈禱，你得祈禱些什麼呢？但就像羅馬書的經文所說的，當我不知道該說什麼時，聖靈會來為我向上帝祈求（譯註：羅馬書 8:26）。

所以，我為他祈禱；很簡短，但，是我發自內心的祈禱。雖然我的智力或是肺活量，無法讓我和我的一些偉大的傳教師朋友一樣，祈禱很長的時間，但我祈禱了。最後，

祈禱。最後，阮溫暖相 lám 來告別。

當我落山 ê 時，我 kui 路 lóng teh 想 hit 一刻，而且 tùi he 以後 ê 真 chē 工，我 iáu 一直 teh 想。因為我 teh 思考我 kakī ê 靈性旅程 — 我 tī 一个並無特別虔誠 ê 家庭大漢；經歷過我 kakī ê 懷疑 kah 困惑時期；tī 真 chē 年前，甚至無 teh chhōe 基督 ê 時，我 chhōe tiòh 基督；我有真 chē 缺點，m̄koh in 已經 hō̄ 上帝單純 ê 恩典克服 ā。事實上，我 bat tī 一座山頂，為 Billy Graham 祈禱 — chitê 人 ê 信仰改變世界，而且支持伊度過勝利 kah 悲劇，以及社會運動 kah 里程碑 — chitê 簡單 ê 事實 hō̄ 我徹底謙卑落來。

Tùi hitê 時刻起，我 tiāⁿtiāⁿ 跪落來祈求上帝 ê 引 chhōa，m̄nā 是 tī 我 ê 個人生活 kah 基督徒 ê 行踏上得 tiòh 引 chhōa，而且 mā tī chitê 國家 ê 生活上，以及

我們溫暖擁抱並道別。

當我下山時，我一路上都在想著那一刻，而且從那以後的許多天裡，我仍一直想著。因為我在思考自己的靈性旅程 — 我在一個並不特別虔誠的家庭長大；經歷過自己的懷疑和困惑時期；在許多年前，甚至沒有在尋找基督時，我找到了基督；我有很多缺點，但它們已經被上帝單純的恩典克服了。事實上，我曾在一座山頂上，為比利·葛理翰祈禱 — 這個人的信仰改變了世界，而且支持他度過勝利與悲劇，以及社會運動與里程碑 — 這個簡單的事實讓我徹底謙遜下來。

從那一刻起，我經常跪下來祈求上帝的引導，不僅是在我個人生活和基督徒的行為舉止上得到指引，而且也在這個國家的生活上，以及讓我們團結

hō· 咱團結做伙，hō· 咱強大 ê 價值觀上 mā 得 tiòh 指示。我知裨 ē 引 chhōa 咱。

裨一直有 teh 引 chhōa，裨 mā 永遠 lóng ē ánnē。Tī 未來 ê 日子，我祈求裨加添 siōng 豐盛 ê 賜福 hō· lín 每一個人。

一致，讓我們強大的價值觀上也得到指示。我知道裨會引導我們。

裨一直在引導著，而且永遠都會。在未來的日子裡，我祈求裨賜下最豐盛的祝福給你們每一個人。